

Name : Lily Hasifa
NIM : J0A019018
Title : Translating The Transkript of “Let’s Exercise and Tolerance” from Animated Short Film Nussa The Series.
Supervisors : 1. Rosyid Dodiyanto, S.S., M.Hum.
2. Rosdiana Puspita Sari, S.S., M.A.
Examiners : 1. Indriyati Hadiningrum, S.S., M.Pd.
2. Indah Puspitasari, S.S., M.Hum.

SUMMARY

The title of the final project report is Translating The Transkript of “Let’s Exercise and Tolerance” from Animated Short Film Nussa The Series. Nussa The Series is an Indonesian animated series that is presented as an alternative to children's viewing to provide educational and learning value. The purposes of this job training are to translate an animated short film Nussa The Series, to explain the translation process and the techniques used to translate the short film Nussa The Series, and to explain the obstacles and solutions when translating the short film “Nussa The Series”.

The translation of this short film “Nussa The Series” consists of several steps: they are analyzing the short film Nussa The Series, transferring the message from the source language to the target language, restructuring the message contained in the source language, and evaluating the results of the translation. The translation techniques used in this job training were Literal Translation, Reduction, Description, Transposition, and Amplification.

During the job training, the obstacles faced were the lack of vocabulary, the difficulty of finding the right diction, and the difficulty of equating the accuracy of subtitles with the timeliness of film dialogue. To overcome the obstacles, the solutions were consulting to the supervisors, looking for terms in the target language from words that are not understood with the help of a dictionary, and learning the features contained in the subtitle application.

Nama : Lily Hasifa
NIM : J0A019018
Judul : Translating The Transkript of “Let’s Exercise and Tolerance” from Animated Short Film Nussa The Series.
Dosen Pembimbing : 1. Rosyid Dodiyanto, S.S., M.Hum.
2. Rosdiana Puspita Sari, S.S., M.A.
Dosen Penguji : 1. Indriyati Hadiningrum, S.S., M.Pd.
2. Indah Puspitasari, S.S., M.Hum.

RINGKASAN

Laporan tugas akhir ini berjudul Translating The Transkript of “Let’s Exercise and Tolerance” from Animated Short Film Nussa The Series. Nussa The Series merupakan serial animasi Indonesia yang dihadirkan sebagai alternatif tontonan anak-anak untuk memberikan nilai edukasi dan pembelajaran Tujuan dari Praktek Kerja ini adalah untuk menerjemahkan film pendek animasi berjudul “Nussa The Series”, menjelaskan proses penerjemahan, menjelaskan teknik yang digunakan untuk menerjemahkan film pendek Nussa The Series, dan menjelaskan kendala dan solusi dalam menerjemahkan film pendek Nussa The Series.

Penerjemahan film pendek “Nussa The Series” ini terdiri dari beberapa tahap, yaitu; menganalisis film pendek Nussa The Series, mengalihkan pesan dari bahasa sumber ke bahasa sasaran, menyusun ulang pesan yang terkandung dalam bahasa sumber, dan mengevaluasi hasil terjemahan. Teknik penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan film Nussa The Series adalah *Literal Translation, Reduction, Description, Transposition, and Amplification*.

Selama proses penerjemahan, kendala yang dihadapi adalah minimnya kosa kata, sulitnya menemukan diksi yang tepat, dan sulitnya menyamakan akurasi *subtitle* dengan ketepatan waktu dialog film. Untuk mengatasi kendala tersebut, solusi yang digunakan yaitu; berkonsultasi dengan dosen pembimbing, mencari istilah dalam bahasa target dari kata yang tidak dimengerti dengan bantuan kamus, dan mempelajari fitur-fitur yang terdapat pada aplikasi subtitle